

УДК К43=20:415
ББК 4И (Англ.)
А16

Абрамов В.Е., Дукальская И.В. Теория и практика перевода. Конспект лекций.- Самара.: ГОУВПО ПГУТИ, 2010.- 167 с.

Аннотация

Курс теории и практики перевода содержит обучающие материалы теоретического обоснования и практической направленности. Целью данного пособия является формирование и совершенствование навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский. В основе пособия лежит интегральный подход к обучению переводу, суть которого заключается в одновременном изучении лексико-семантических и синтаксических особенностей перевода и применение полученных знаний в процессе перевода профессионально ориентированных текстов. Основные положения теории перевода подкреплены практикой примеров. Самостоятельная работа предполагает закрепление полученных знаний.

Рецензент:

Савицкий В.М.- д.филол.н., профессор кафедры английской филологии, ПГСГА

Содержание

Лекция 1

Понятие перевода. Адекватность и полноценность перевода	18
---	----

Лекция 2

Интерференция в переводе. Виды перевода.	
Явление интерференции в переводе. Определение понятий буквальный, описательный перевод, калька	29

Лекция 3

Жанровые виды перевода. Психолингвистические виды перевода	40
--	----

Лекция 4

Соответствия в переводе	
Эквивалент соответствия и термины, вариантные соответствия при переводе	49

Лекция 5

Соответствия в переводе	
Раскрытие контекстуальных значений в переводе.	
Понятие единица перевода	60

Лекция 6

Грамматические трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка	70
--	----

Лекция 7

Грамматические трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.....92

Лекция 8

Лексические трансформации при переводе. Типы лексических трансформаций.....106

Лекция 9

Грамматические трансформации, используемые при переводе.....118

Лекция 10

Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.....128

Лекция 11

Перевод слов с эмоциональным значением. Перевод фразеологизмов.....142

Лекция 12

Словари и работа со словарем. Перевод письменного текста156

Лекция 13

Реферирование и аннотирование в процессе обучения иностранному языку.....165

Лекция 14

Перевод герундия и герундиальных конструкций.....177

Лекция 15

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.....184

Лекция 16

Перевод причастий и причастных оборотов.....193

Лекция 17

Членение и объединение предложений при переводе.....207

Вопросы 1:

1. Что такое перевод?
2. Понятие адекватности или полноценности перевода.
3. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

Вопросы 2:

1. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
2. Что такое буквальный перевод? Причины буквального перевода и типы буквализма.
3. Что такое описательный перевод?
4. Что такое калька?

Вопросы 3:

1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функционально-коммуникативной направленности.